



Chuana Coscujuela Pardina

(Fumel, Lot-et-Garonne, Francia, 1910 - Barcelona, 2000)

Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

La autora

Chuana Coscujuela nació en Francia, donde fueron sus padres a trabajar, como hacían muchos habitantes del Pirineo huyendo de la pobreza y la dura vida de los jornaleros rurales en la primera mitad del siglo XX. A los pocos meses de nacer ella, regresaron a Adahuesca (Somontano), lugar de origen de su padre (su madre era de Radiquero) y la familia vivió y trabajó unos años cuidando de la ermita de la virgen de Treviño.



Al morir su padre, en torno a los ocho años de edad de Chuana, ella y sus hermanos pasaron un tiempo en el Hospicio de Uesca. De vuelta al pueblo, madre e hijos trabajaron en duras condiciones hasta que, huyendo de la pobreza familiar, fueron emigrando a Barcelona primero los hermanos mayores, y después la madre y el hermano pequeño. En Barcelona la familia se asentó y Chuana se casó y tuvo dos hijas.

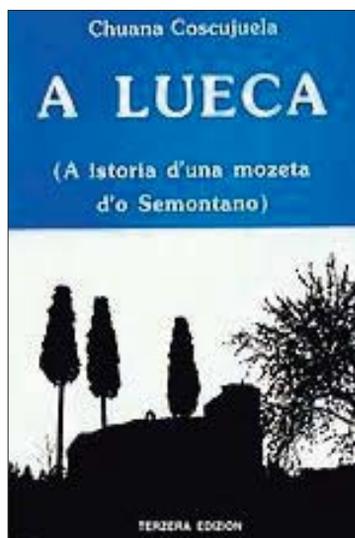
Con setenta años escribió sus recuerdos de infancia pasados en Adahuesca, que mantenía vivos en su memoria, en su lengua materna, el aragonés semontanés. Publicados por el Consello d'a Fabla Aragonesa con el título de **A lueca**, se han convertido en el libro más vendido y leído en aragonés. Diez años más tarde escribió **Continazión**, en el que recuerda su vida en Barcelona desde que llegó en los años veinte, hasta 1983.

Chuana Coscujuela falleció en Barcelona en el año 2000.

Su obra

A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)

Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1982; 2ª edición, 1988; 3ª edición, 1998. 192 páginas,



Es la narración autobiográfica de los primeros doce años de vida de la autora, momento en el que emigra con su familia a Barcelona. Está escrita en un estilo simple y sencillo, sin apenas recursos literarios, pero es muy atrayente por su autenticidad y naturalidad, así como por el duro realismo de los hechos que relata.

El aragonés empleado por Chuana Coscojuela, en palabras de Alberto Gracia Trell, fluye espontáneo, natural, preciso en la utilización de un amplio vocabulario, con buen número de construcciones características y frases hechas, así como también con abundantes castellanismos. Refleja claramente cómo sería la lengua hablada en esa zona del Somontano en la época, recordado más de sesenta años después por la autora, y considerando que el texto final, como se indica en su prólogo, fue revisado al ser editado con el fin de dotarle de mayor coherencia lingüística.



Leer *A lueca* es transportarse a otro mundo, a una sociedad rural de principios del siglo XX cuasi medieval, donde la pobreza, la mala alimentación, la figura del varón como padre y amo indiscutido, la estructura de la «casa» sobre la familia, el duro trabajo de adultos y niños, la poca consideración hacia estos y la mujer, rayana en los malos tratos y abusos, la rudeza y hasta casi crueldad en las relaciones humanas, la falta de escolarización y oportunidades... trazan un panorama vital desolador, en el que sin embargo encontramos también, aunque plasmados sin sentimentalismos, amor maternal y ansia de cariño, peladillas, orejones de melocotón, caramelos, canciones y juegos, rebeldía infantil ante el duro destino, esperanza de encontrar una vida mejor y apoyo para construirla con los familiares queridos.

Desde ese punto de vista, *A lueca* es un tratado sociológico, además de registro lingüístico, testimonio de una cultura y forma de vida que en las primeras décadas del siglo XX empezaba a desaparecer ante el empuje del progreso y los cambios que traería en la sociedad. Chuana Coscujuela, en pocos años, pasó del arcaico y limitado mundo de su infancia y sin apenas instrucción escolar a conocer otro mundo: la sociedad cosmopolita de la Barcelona de esos años, otra lengua, el trato con las amistades de su marido (Joan Mirambell, diseñador y paisajista de jardines), que eran artistas de renombre, y a vivir la tragedia de una guerra civil. Al pasar los años, fue su marido quien la animó a escribir sobre su vida de niña, intactos sus recuerdos, preservados en la voz de *a viella e polida* lengua aragonesa.

Pos no más escrebir-la, me se'n fue aquella basemia que tanto m'eba feito penar, cada bez que m'alcordaba d'o mal que lo pasé de cría. Mientras tanto la escribiba, la gozé asabelo...no más bieba o lau risueño. No me costó miaja escribir-lo. O teneba tan presente en a sesera, que ni qu'esen pasau tantos años, o conté como eba ocurriu.

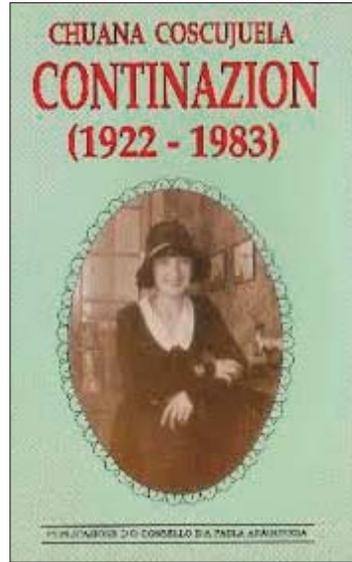
Continación (1922-1983)

Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabela Aragonesa, 1992. 191 páginas.

Relata la vida de la autora desde que, a los doce años, llegó a Barcelona. Ella misma dice en el prólogo que no le costó escribir ambos libros (*A lueca* y *Continación*), pues tenía presente y vivo en su cabeza todo lo sucedido. Esa espontaneidad en su narración la dota, en ocasiones, de un ágil ritmo y escenografía.

El aragonés empleado es similar al de *A lueca*, aunque con más castellanismos, e introduciendo párrafos en catalán acordes con el lenguaje que emplean los protagonistas. También se indica en el prólogo que, al ser editado, se revisó desde el punto de vista formal y de presentación para darle coherencia, así como se añadió un glosario al final del libro.

En *Continación* somos testigos del desarrollo personal y formativo de Chuana en su juventud y madurez, amoldándose a nuevas costumbres y maneras de vivir, sufriendo los avatares de una guerra y su postguerra.



Artículos en revistas y colaboraciones en libros colectivos

1.- «O mío lugar: Adagüesca», en Eduardo Vicente de Vera (ed.), *A l'aire (garbas)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (colección «O pan de casa nuestra», 1), 1985, pp. 19-24. **Texto de carácter etnográfico, en un capítulo del libro citado.**

2.- «Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca», *Fuellas*, 87 (chinero-febrero 1992), pp. 8-9. **Recoge, a modo de glosario, palabras, expresiones o frases hechas.**

3.- «A casa mía está en o Semontano», *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994), p. 7. **Breve artículo en el que recuerda sus raíces semontanesas.**

Estudios filológicos y literarios acerca de su obra

Bardají, Rafael: «A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)», *El Ribagorzano*, 19, 1982, p. 11.

Gracia Trell, Alberto: «Chuana Coscujuela, la escritora del pueblo», *Ambista*, 7, 2010, pp. 30-38.

Gracia Trell, Alberto: «Notas sobre l'aragonés d'A lueca, de Chuana Coscujuela», *Luenga & Fablas*, 12-13 (2008-2009) pp. 161-179.

Mariño Davila, Esperanza: «Un best-seller d'a literatura aragonesa: A lueca», en *Autas d'a II Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*. Uesca, IEA-CFA, 2001, pp. 357-367

Nabarro, Chusé Inazio: «La sufijación apreciativa en A Lueca, de Juana Coscujuela», *Alazet*, 2, Uesca, 1991, pp. 113-145.

Nagore, Francho: «A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano) de Juana Coscujuela», *Fuellas*, 30, 1982, pp. 14-15.

Negre Carasol, José Luis: «Refranes, expresiones de tiempo y de estados de ánimo en A Lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano), de Juana Coscujuela», en *Actas de las VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*. Uesca, IEA, 1987, pp. 127-135.

Guía de lectura

A Iueca

Páginas 79-80

Antes de leer

En el texto se explica con qué tipo de juguetes, hechos por los propios niños, jugaba la niña Chuana y sus hermanos. También se habla de las fiestas del pueblo, que eran las únicas ocasiones en las que disfrutaban de alguna distracción o podían disponer de alguna moneda para comprar dulces.... A pesar de las duras condiciones de vida, había también un pequeño espacio para la alegría y la diversión, tan diferentes y escasas comparadas con las de nuestra sociedad actual.

Léxico

bardo: barro / *buralenca*: embarrada / *ruellos*: guijarros gruesos para empedrar (también ruedas de molino / *estrapaluzio*: barahúnda / *carrañosa*: enfadada / *lamineros*: golosos / *engruziosos*: glotones / *ambosta* (también *mosta*): lo que cabe en el hueco de las manos

Actividades de comprensión

I.- ¿Verdadero o falso?

- a) *Se feban os chuguetes con bardo u tablas.* / Se hacían los juguetes con barro o tablas (de madera).
- b) *Papa siempre lis trayeba chuguetes d'a feria de Uesca.* / Su padre les traía siempre juguetes de la feria de Huesca.
- c) *Cada güelta d'a rueda d'a fortuna d'o barquillero costaba una perreta.* / Cada vuelta de la rueda de la fortuna del barquillero costaba diez céntimos (una perreta).
- d) *O yayo siempre lis daba bella perreta cuan le'n pediban.* / El abuelo siempre les daba alguna perreta cuando se la pedían.
- e) *Mama lis carrañaba por malgastadors e lamineros.* / Su madre les regañaba por malgastar el dinero y por golosos.

II.- ¿Cuál es el significado de *cajonachos* y *lladruquiar*? ¿Por qué crees que la autora usa el sufijo *-acho*? / *Cuálo ye o sinnificato de cajonachos e lladruquiar? Por qué te creyes que l'autora emplega o suficho -acho?*

III.- ¿Qué quiere decir el padre con la respuesta: «O que os trairé será un siseñor y un mandeusté»? / *Qué preba de dizir o pai con a rispuesta: «O que os trairé será un siseñor y un mandeusté»?*

IV.- **Dí cuatro nombres de dulces que aparecen en el texto.** / *Dí cuatro nombres de lamíns d'os que amani-xen en o testo.*

Respuestas:

I.- a) V; b) F; c) V; d) F; e) V.

II.- El sufijo empleado puede interpretarse como despectivo o diminutivo (de cajón), pero dotado de contenido afectivo o emocional.

III.- Que no les traerá a los niños nada de lo que le piden, y que lo que necesitan es aprender a comportarse con más respeto o educación.

IV.- Turrón de guirlache; confites chiquilíns; carambelos; chocolate.

Después de leer

En el texto se habla de «a feria de Uesca» y de «as fiestas d'o lugar». Investiga qué tipo de ferias anuales había en Huesca/Uesca, en qué fechas, sus características etc.; y en qué época del año eran las fiestas del lugar (Adahuesca), y cómo se celebraban.



Antes de leer

En el texto vemos las duras faenas de las que se encargaban los niños, difíciles y fatigosas para su edad. Reflexiona acerca de las responsabilidades y trabajo exigidos a los niños en esa época en una familia muy pobre.

Léxico

zimbel, dar o zimbel: dar la lata, ser insistente / *replegar*: recoger / *fiemo*: estiercol / *pasar a de Dios es Cristo*: pasar penalidades / *asabelo*: mucho / *marguins*: lindes / *¡adiós Madrid!*: expresión que indica que algo acaba..., desaparece / *sentir*: oír / *jibaús*: doloridos / *a ormino*: con frecuencia.

Actividades de comprensión

I.- Señala en el texto algunos rasgos característicos del aragonés (léxico, expresiones, tiempos verbales, etc.). / Señala en o testo trazas de l'aragonés (lesico, espri-sions, tiempos verbals, etz.).

II.- Busca tres adjetivos en el texto que describan a los niños. / Usca en o testo tres achetivos que describan á os ninos.

III.- Empareja: / Emparella:

- | | |
|------------|---------------|
| a- biñeta | 1- burros |
| b- fiemo | 2- cuadra |
| c- zestons | 3- zimbel |
| d- mama | 4- As Luperas |

IV.- Fíjate en el texto, y coloca en los huecos (1, 2, 3, 4, 5) las palabras (a, b, c, d, e) adecuadas. / Para cuenta en o testo, e mete en os foratos as parolas que i calgan.

(1) le dezibanos a mama que tenebanos tan
 (2) porque yeranos (3), e que nos
 costaba (4) cargar os zestons en os burros con
 o (5)

a) fiemo; b) chicotes; c) poca fuerza; d) Á ormino;
 e) asabelo

Respuestas:

I.- o (artículo masculino singular: o fiemo); susteneba (pretérito imperfecto del verbo sostener); asabelo (mucho); á ormino (con frecuencia).

II.- chicotes, poca fuerza, cansaus, jibaus.

III.- a-4; b-2; c-1; d-3.

IV.- 1-d; 2-c; 3-b; 4-e; 5-a.

Después de leer

Investiga acerca de qué es el fiemo, para qué y por qué se utiliza en agricultura.



Continización

Páginas 142-143

Antes de leer

El texto relata como, al final de la guerra civil, los soldados republicanos vencidos atraviesan, huyendo de las tropas franquistas, el pueblo de Viladrau (cerca de Barcelona) donde había pasado los años de la guerra Chuana Coscujuela con su familia.

Léxico

refirmaus: participio de *refirmar*, apoyarse / *bel, bella*: alguno, alguna / *golbióon-golbioron*: 3ª persona plural pretérito indefinido de *golber, volver* / *zaguera*: última / *cluchir*: crujir / *fuindo*: gerundio del verbo *fuir, huir* / *amás*: además / *enforcachaus*: participio de *enforicar-enforcachar*: escondidos / *ta par de*: hacia / *molimento*: monumento / *acochar*: participio de *acochar*: agachados.

Actividades de comprensión

I.- Explica la función de la partícula pronominal «en», en las siguientes frases del texto: / Esplanica a funzióon d'a partícla «en» en as frases:

- a) Estábanos tóz en suspenso, y en yera natural
- b) Os que se'n iban y os que estaban por entrar

II.- Relazona las palabras de la columna de la izquierda con las de la derecha. / Rilazona as parolas d'a parte cucha con as d'a parte dreita.

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 1- mañanetas | a- enforcachaus |
| 2- manta | b- sentaus |
| 3- banquilleras | c- bella |
| 4- ta par de | d- de |
| 5- casas | e- Font de l'Oreneta |

Respuestas:

- I.- a) Se refiere al antecedente "estábanos tóz en suspenso"
 b) Acompaña al verbo "ir-se-ne", verbo pronominal de movimiento
- II.- 1-d; 2-c; 3-b; 4-e; 5-a.

III.- Según la información que puedes encontrar en el texto (líneas 16-18, p. 142), ¿por qué «...paizeba todo muerto, no se sentiba una mosca, estábanos tóz en suspenso...»? / Seguntes a informazión que i trobas en as líneas 16-18, p. 142, por qué « ...paizeba todo muerto, no se sentiba una mosca, estábanos tóz en suspenso...»? »

IV- Rodea con un círculo la opción correcta (una de las tres propuestas, a, b, c). / Mete un redol en a rispuesta correuta (solo que una d'as tres) en cada pregunta.

- 1.- Os prisioneros yeran
 - a) refirmaus en a paret
 - b) enforicachus en as casas
 - c) cubiertos de gorras coloradas
- 2.- De mañanetas...
 - a) s'empezón a sentir vozes de fabla castellana
 - b) no se sentiba una mosca
 - c) os prisioneros yeran sentaus en as banquilleras
- 3.- Os soldaus de Franco
 - a) yeran debaxo de bel carro
 - b) sobiban a través d'a falda d'o Montseny
 - c) se'n iban d'o lugar de Viladrau

Respuestas:

III.- ...Inórabanos que podeba pasar con os que se retiraban, yéranos entre dos fuegos e no se sabeba cómo podeban razar.

IV.- 1-a; 2-b; 3-b

Después de leer

En la biografía de Chuana indicamos que se casó con Joan Mirambell i Ferrán, paisajista y diseñador de jardines. Entre sus trabajos está la Font de l'Oreneta (1936), mencionada en la p. 143 del texto, monumento dedicado al escritor Guerau de Liost.

Busca información acerca de escritores o escritoras en lengua aragonesa o sus modalidades con algún reconocimiento público (calle dedicada, biblioteca, centro escolar, premio literario...).